

SHIJI JINGDIANAQINGSHIXUANPING
世界经典爱情诗选评

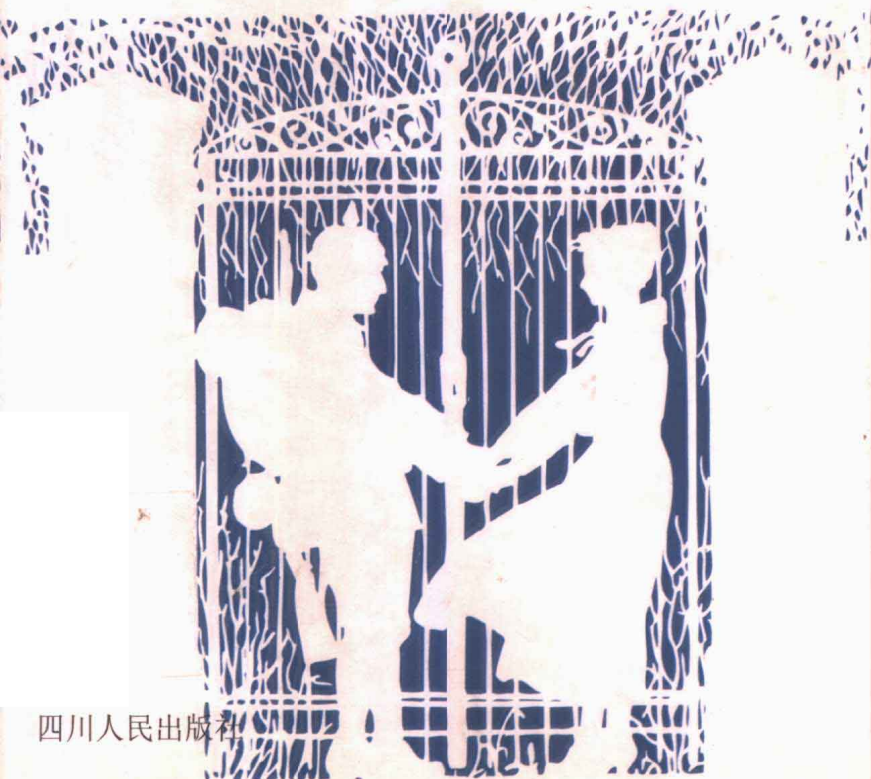
我记得那美妙的一瞬

—— 俄苏爱情诗选评

选评 伍厚恺 杨 榕

WOJIDENAMEIMIAODEYISHUN

四川人民出版社



SHI JIE JING DIAN AI QING SHI XUAN PING
世界经典爱情诗选评

我记得那美妙的一瞬

—— 俄苏爱情诗选评

选评 伍厚恺 杨 榕

WOJIDENAMEIMLAODEYISHUN



四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

我记得那美妙的一瞬:俄苏爱情诗选评/伍厚恺、杨榕选评. —成都:四川人民出版社, 2000. 10
(世界经典爱情诗选评)
ISBN 7-220-05113-1

I. 我... II. ①伍... ②杨 III. ①诗歌-作品集-俄罗斯 ②诗歌-作品集-苏联 ③诗歌-文学评论-俄罗斯 ④诗歌-文学评论-苏联 IV. I512.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44373 号

WO JIDE NA MEIMIAO DE YISHUN

我记得那美妙的一瞬

——俄苏爱情诗选评

伍厚恺 杨 榕 选评

责任编辑

董孟戎(028)6664144

封面设计

周靖明

技术设计

杨 潮

出版发行

四川人民出版社(成都盐道街3号)

网 址

<http://www.booksss.com>

E-mail: scrncbsf @ mail. sc. cninfo. net

防盗版举报电话

(028)6679239

印 刷

四川省印刷技术协会印刷厂(028-7851050)

开 本

787mm×960mm 1/32

印 张

5

字 数

100 千

版 次

2000 年 10 月第 1 版

印 次

2000 年 10 月第 1 次印刷

印 数

1-6000 册

书 号

ISBN 7-220-05113-1/I·769

定 价

10.90 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

选编者序

爱情是诗歌的永恒主题，因为它是人生的永恒主题。而正因为人生具有无限的复杂性与丰富性，爱情也蕴含着渴求、失望、欢乐、悲伤、迷醉、悔恨等几乎一切人生体验，一切崇高的和卑微的、激越的和缠绵的、甜蜜的和苦涩的人类情感。从这个意义看，爱情诗可以说是一部人生的教科书，而统观人类爱情诗的全貌，则不啻是在阅读一部社会的历史、人性的历史。这一套爱情诗选旨在展示世界爱情诗的整体面貌，尽可能全面地收集古今中外的爱情诗精品，使读者能从各自不同的角度获得教益——心灵的净化、人格的培育、审美情趣的陶冶，直到对人生和社会的体悟。

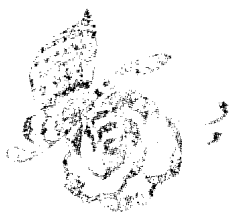
这套爱情诗选与其他类似选集的不同之处，在于增加了选编者的点评。写诗，贵在揭示诗人对社会与人生的独特体验，同时以独创的形式加以表现。读诗，最需要的是激发自己心灵的感应，最可贵的也是刹那间灵光一闪似的个人体验。评诗，未必需要连篇累牍的宏论或寻章摘句的引证，中国古



代诗论往往以只言片语直指要害，西方浪漫派诗评注重以自由不羁的文字抒写个人感想，都能阐幽发微、曲尽其妙。所以我们也在诗选中尝试采用点评形式，或体味全诗意境，或解析核心意象；或引起跨越文化的比较，或生发超越时空的联想；或心有所感发出深沉的喟叹，或情不自禁稍加幽默的调侃。选评者期待以这种亲切而随意的形式，通过自己的体验激起读者的反响，以个人的读解引起读者的进一步思考。

如果读者对某诗的点评感到意犹未尽，或者认为其所见浅薄甚至谬误，那么他已经跨越了障碍而开始直接与诗人本身进行交流了，我们将为此而深感欣慰。

2000年8月12日



编 者 的 话

本书得以出版，首先感谢编者和译者的大力支持，致使读者能欣赏到如此美妙的诗文。需要重申的是：本书虽有大部分译者的授权，遗憾的是，我们虽经著作权代理机构的努力，但仍无法获知部分译者的确切地址，在此深表歉意。敬请见书后惠赠通信地址，以便我们寄奉样书和稿酬。

邮编：610012

地址：成都市盐道街3号

四川人民出版社文化编辑室

电话：(028) 6664144

出版者

2000年10月

目 录

选编者序	(1)
------	-------

普希金

冬天的道路	(1)
致娜塔莎	(3)
致凯恩	(5)
小 花	(6)
哀 歌	(8)
给黛利亚	(9)
田野上残留的一枝花朵	(10)
一切都为怀念你而牺牲	(11)
答 Φ·T	(11)
啊, 春天	(12)
我爱过你	(13)
玫 瑰	(13)
给 她	(14)
你和您	(15)
我的名字	(16)

巴拉丁斯基

自 白	(17)
-----	--------

奥陀耶夫斯基

遥远的路…………… (19)

丘特切夫

无 题…………… (22)

阿保维扬

春天来临啦…………… (23)

季莫菲耶夫

婚 礼…………… (27)

莱蒙托夫

短 歌…………… (29)

给 Л. …………… (32)

她一歌唱——歌声消融了…………… (33)

给 Л. …………… (33)

每当我听到了你的…………… (34)

斯坦司…………… (35)

星…………… (36)

情 歌…………… (37)

赠…………… (39)

乌黑的眼睛…………… (40)

纪念册题辞…………… (41)

无 题…………… (42)

谢甫琴科

歌…………… (43)

阿·康·托尔斯泰

在喧闹的舞会上…………… (45)

如果我知道，如果我明白…………… (46)



屠格涅夫

- 平常的小花…………… (48)
春天的黄昏…………… (49)
当我和你离别时…………… (50)

费 特

- 你结束了烦恼…………… (51)
美的回忆…………… (52)
无 言…………… (53)
黎明时你不要把她叫醒…………… (54)
每当我的幻想…………… (55)

涅克拉索夫

- 我和你头脑冷静不够 …… (56)
致津娜…………… (57)

穆基米

- 我虽远行…………… (58)

弗兰科

- 你的眼睛…………… (60)

约昂尼西安

- 再见吧，明媚的春光和艳阳…………… (61)

蒲 宁

- 墓志铭…………… (62)
歌…………… (63)

勃留索夫

- 摘自书信…………… (64)
老掉牙的故事…………… (65)

伊萨克扬



莎萝（三首）……………（67）

勃洛克

晨雾蒙蒙起床来……………（69）

可爱的朋友……………（70）

我走进昏暗的教堂……………（70）

白昼的风平息了……………（71）

亲爱的，放大胆子……………（72）

阿谢耶夫

寻常的话……………（74）

阿赫玛托娃

受宠的女人尽可提出万千的要求……………（75）

你叫我百看不厌，可又那么神秘……………（76）

浮冰哗哗地在河中流淌……………（77）

总算与你离异……………（78）

爱 情……………（79）

白 夜……………（79）

冒着朔风和严寒归来……………（80）

第一道曙光……………（81）

帕斯捷尔纳克

屋子里不会再有人来了……………（82）

邂 逅……………（84）

茨维塔耶娃

哪里来这般柔情……………（86）

我在石板上写着……………（87）

马雅可夫斯基

片 断……………（88）



叶赛宁

- 我记得…………… (90)
一去不再来…………… (91)
野樱撒落雪花…………… (92)
我可爱的乡土啊…………… (93)
波斯抒情组诗(选三首)…………… (94)

锡巴乔夫

- 爱情是一本永恒的书…………… (98)
草原上…………… (99)
机场归来…………… (99)
隆隆的火车半夜里开往前方…………… (100)
呼尔古丽…………… (101)
土窑上狂风呼啸…………… (102)
只管让男人目不转睛…………… (103)

苏尔科夫

- 离 别…………… (104)
挑水的姑娘…………… (105)

普洛科菲耶夫

- 你在哪儿? 烟霭微微升腾…………… (107)

伊萨科夫斯基

- 红莓花儿开…………… (108)
喀秋莎…………… (109)
有谁知道他…………… (110)
少女的歌…………… (112)
请你听我, 美好的姑娘…………… (114)
黎明前又是万籁无声…………… (115)



- 在夏天的田野…………… (116)
- 再也没有更好的花儿了…………… (116)
- 勃罗夫卡**
- 每天我都踏着熟悉的小径…………… (118)
- 嘉里尔**
- 给爱人…………… (120)
- 不要相信吧！…………… (121)
- 鲍科夫**
- 白桦树富有女性…………… (123)
- 西蒙诺夫**
- 等着我吧…………… (125)
- 我逐日地回顾了全年…………… (126)
- 多尔玛托夫斯基**
- 没有不美的女人…………… (129)
- 舞台故事…………… (130)
- 塔吉扬尼契娃**
- 没有沉迷的爱…………… (132)
- 寡妇的梦…………… (134)
- 卡里姆**
- 我把一张洁白的纸…………… (135)
- 维库洛夫**
- 心中的愿望少得可怜…………… (138)
- 加姆扎托夫**
- 我常常回想遥远的故乡…………… (140)
- 奥库扎瓦**
- 美妇人之歌…………… (140)

维诺库罗夫

我心爱的人在洗衣裳…………… (142)

我的恋人啊是青草如浪的原野…………… (143)

沃兹涅先斯基

恋…………… (145)

阿赫玛杜林娜

别为我浪费…………… (146)



普希金

普希金（1799—1837） 俄国伟大诗人，近代俄国文学的开创者、现实主义的奠基人。主要作品有诗歌《波尔塔瓦》、《青铜骑士》、《茨冈》、《鲁斯兰·柳德米拉》、《自由颂》、《寄西伯利亚囚徒》，历史悲剧《鲍利斯·戈东诺夫》，小说《上尉的女儿》、《杜勃洛夫斯基》、《黑桃皇后》、《别尔金小说集》，以及著名的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》等。

冬天的道路

穿过波浪似的云雾，
露出了一轮明净的月亮，
它凄凉地倾泻出清光，
照在那凄凉的林间空地上。

一辆快速的三套马车
飞驰在冬天的、寂寞的大路上，
那单调的铃声呀，
发出了令人疲困的音响。



在马车夫的悠长的歌声里，
可以听见某种亲切的声音在回荡：
一会儿是豪迈的快活的歌唱，
一会儿是倾吐出内心的悲伤……

既看不见灯火，也看不见黑暗的茅舍，
到处是一片白雪和荒凉……
我一路上迎面碰到的，
就只有那漆成条纹的标志里程的木桩……

寂寞呀，忧愁呀……明天，尼娜，
明天我才能回到亲爱的身旁，
我要百看不厌地凝视着你，
在火炉旁边把一切都遗忘。

钟上的时针带着响声
走完了它匀称的一周，
午夜使厌烦的人们走开，
但怎样也不能使我们分手。

忧愁呀，尼娜：我的路程是那样寂寞，
我的马车夫也因为困倦沉默不响，
只有铃声还单调地在响着，
这时云雾也遮盖了月亮的清光。

(戈宝权 译)





点评

诗人的愁思不仅沿着漫长而寂寞的冬夜旅途无限延伸，而且随着车夫的歌声和马车的铃声而起伏消长。熟悉歌曲《三套车》的中国读者，会想到冰雪覆盖的伏尔加河和那个唱着“忧郁的歌”的赶车人，当更能体味这首诗的意境。

致娜塔莎

美丽的夏天即将凋谢；
晴朗的日子无法留住；
夜晚昏昏欲睡的树影，
将蒙上一层阴湿的浓雾。
欢腾的河水渐渐寒冷，
碧绿的田野日益萧疏。
天空显得苍白、暗淡，
蓬蓬的树木早已干枯。

亲爱的娜塔莎，你在哪儿？
为什么得不到你的音信？
难道你不想花片刻时间
同友人一起互诉衷情？
不管在碧波荡漾的湖上，
还是在馥郁的菩提树荫，
不管是清早，不管是夜晚，

都无法看到你亭亭的情影。

很快，很快，冬天的严寒
将会来侵袭林野、田郊；
很快，在烟雾弥漫的小屋里，
炉火又将熊熊地燃烧；
那时再看不到你秀丽的容颜，
我就会是一只笼中的小鸟，
闷闷不乐地坐在屋子里
为思念娜塔莎而黯然魂销。

(张草纫 译)

普希金被誉为“俄罗斯诗歌的太阳”。他在短短的一生中写下了880多首抒情诗，其中，深沉细腻、脍炙人口的爱情诗占了很大的比重。这些诗至今仍有不朽的艺术魅力。难怪高尔基说：“听说你在阅读普希金，我很高兴，——这是不会使你变坏的，他会帮助你丰富起来。”

点评



※ 语 丝 ※

希望被人爱的人，首先要爱别人，
同时要使自己可爱。

——(美)富兰克林

